

# KAPITEL I

## EINLEITUNG

### A. Der Hintergrund

Die Volksgeschichte ist eines der literarischen Werke in Form von Geschichten aus der Antike, die in traditionellen Gesellschaften entstanden und sich entwickelt haben und über mehrere Generationen hinweg mündlich überliefert wurden. Unabhängig davon, ob die damalige Gemeinschaft mit dem Schreiben vertraut war oder nicht, war die mündliche Verbreitung wichtig für die Kontinuität der Geschichte, ohne zu wissen, wer der Autor war, und von Zeit zu Zeit unter bestimmten Kollektiven verbreitet zu werden, und sie dauerte ziemlich lange (vgl. Sisyono, und Freunden 2008: 4). Volksgeschichten sind der Öffentlichkeit besser bekannt als Märchen, Legenden oder mündliche Geschichten mit historischem Hintergrund.

Als Genre der mündlichen Literatur hat Volksgeschichte viele Vorteile für die Menschen, die sie unterstützen. Sie enthält eine Vielzahl von Normen, Moral, Bildung, Heldentum, Kampf und Hingabe, die die Menschen heute annehmen oder zu einer Inspirationsquelle werden können, zu diesem Zeitpunkt etwas zu tun. Da es mündlich gesprochen wird, kann der in einem Volksgeschichte enthaltene Wert je nach den Fähigkeiten des Sprechers variieren. In einem Großteil der Volksgeschichte fehlen die quantitativen Merkmale des Jahres und des Ortes, an dem sie aufgetreten sind. Wenn es einen Ort gibt, an dem sich der

Vorfall ereignet hat, ist der Inhalt der Geschichte normalerweise der Ursprung des Ortsnamens oder der Tradition, die sich am Tatort entwickelt haben oder gefunden wurden (Faruk, 1999; 12).

Asahan ist eines der Gebiete in Nord-Sumatra, das die berühmteste Volksgeschichte hat. Eine der bekanntesten Volksgeschichte ist Asal Mula Kisaran Naga. Diese Geschichte wurde von Generation zu Generation erzählt. Diese Volksgeschichte erzählt von einem Kampf zwischen einem Kriegsherrn aus einem chinesischen Königreich und einem König aus Asahan namens Datuk Daurung. Leider wird diese Volksgeschichte noch nicht ins Deutsche übersetzt. Die Volksgeschichte Asal Mula Kisaran Nagavon Dr. Kadiman Desky und M. Arsyadi ist im Buch Cerita Rakyat Asahanenthalten. Diese Volksgeschichte ist sehr interessant zu diskutieren, weil sie sehr wichtige Werte im Leben hat. Außerdem gibt es noch viele Menschen, vor allem die jüngere Generation, die die Volksgeschichte ihrer Gegend nicht kennen. Dadurch gehen viele Volksgeschichte fast verloren, weil sie nicht mehr bekannt sind.

In modernen Zeiten wie heute sind junge Menschen nicht wirklich daran interessiert, Volksgeschichte zu lesen. Dies zeigt sich in der minimalen Anzahl von Personen, die in Bibliotheken volksgeschichtliche Bücher ausleihen oder lesen. Darüber hinaus ist der Verkauf von Büchern zur Volksgeschichte auf dem Markt sehr gering oder fast nicht vorhanden, so dass Drucker nur ungern mehr Volksgeschichte drucken. Eine Möglichkeit, die Volksgeschichte zu bewahren, besteht darin, sie in andere Sprachen einzuführen. Auf dieser Grundlage ist die Übersetzung der Volksgeschichte wichtig, die in dieser Untersuchung ins

Deutsche übersetzt wird. Durch die Übersetzung von Volksgeschichte ins Deutsche können gleichzeitig indonesische Volksgeschichte vorgestellt werden, die im Ausland noch nicht bekannt sind, sowie das kulturelle Erbe Indonesiens.

Durch die Erhaltung regionaler Literatur können die Leser die lokale Weisheit einer Region nachahmen und negative Werte vermeiden, die mit der Region in Konflikt stehen. Volksgeschichte, die in der Regel wichtige Werte des Lebens enthält, muss eingeführt werden, damit sie nachhaltig ist und auch in Zukunft im In- und Ausland bestehen kann. Indem man Volksgeschichte als literarisches Lernmaterial macht, ist auch eine Möglichkeit, sie zu bewahren. Positive Werte in der Volksgeschichte können den Schülern vermittelt werden. Auf dieser Grundlage kann die Übersetzung dieser Volksgeschichte *Asal Mula Kisaran Naga* als interessantes Literatur-Lernmaterial verwendet werden.

Beim Übersetzen werden Gedanken oder Ideen aus einer Ausgangssprache in eine andere Sprache übertragen, die als Zielsprache bezeichnet wird. (AP Sudarno, 2011) gibt an, dass die Übersetzung den Text der Ausgangssprache in den Text der Zielsprache ändert, indem die Bedeutung der beiden Sprachen so ähnlich wie möglich betrachtet wird. Nicht weniger wichtig ist, dass die Übersetzung den geltenden Regeln in der Zielsprache folgen muss. Im Übersetzungsprozess ist das Wichtigste die äquivalente Bedeutung der Ausgangssprache zur Zielsprache. Im Allgemeinen hat jede Sprache eine Struktur, die sich von anderen Sprachstrukturen unterscheidet. Daher werden im Übersetzungsprozess geeignete Übersetzungstechniken benötigt, damit keine

Fehler bei der Übersetzung auftreten. Auf diese Weise können Fehler beim Verständnis der Übersetzung von Volksgeschichte vermieden werden.

Basierend auf der obigen Beschreibung ist es wichtig, eine Untersuchung mit dem Titel "Die Übersetzung der Volksgeschichte *Asal Mula Kisaran Naga* ins Deutsche" durchzuführen. In dieser Untersuchung werden auch die verwendeten Übersetzungstechniken analysiert.

### **B. Problemsidentifizierung**

Basierend auf dem obigen Hintergrund ist die Problemidentifikation in dieser Untersuchung wie folgt:

1. Die heutige Jugend haben kein Interesse daran, Volksgeschichte zu lesen.
2. Die Erhaltung der Volksgeschichte ist unzureichend.
3. Fehlende Ausleihe und Verkauf von Volksgeschichtebüchern auf dem Markt.
4. Die Volksgeschichte mit dem Titel *Asal Mula Asahan Naga* wurde noch nie ins Deutsche übersetzt. Daher ist es wichtig, die Volksgeschichte zu übersetzen, damit sie Lesern aus anderen Ländern bekannt ist. Auch als Versuch, Volksgeschichte zu bewahren.

### **C. Der Fokus der Untersuchung**

Diese Untersuchung konzentriert sich auf die Übersetzung der Volksgeschichte *Asal Mula Kisaran Naga*, die von Drs. Kadiman Desky und M. Arsyadi geschrieben wurde, ins Deutsch, und die Analyse der

Übersetzungstechniken, die bei der Übersetzung der Volksgeschichte verwendet werden.

#### **D. Das Untersuchungsproblem**

Die Probleme in dieser Untersuchung sind:

1. Wie ist der Übersetzungsprozess der Volksgeschichte *Asal Mula Kisaran Naga*, die von Dr. Kadiman Desky und M. Arsyadi geschrieben wurde, ins Deutsch?
2. Wie ist das Übersetzungsergebnis der Volksgeschichte *Asal Mula Kisaran Naga*, die von Dr. Kadiman Desky und M. Arsyadi geschrieben wurde, ins Deutsch?
3. Welche Übersetzungstechniken werden in der Übersetzung der Volksgeschichte *Asal Mula Kisaran Naga* verwendet, die von Dr. Kadiman Desky und M. Arsyadi geschrieben wurde?

#### **E. Das Untersuchungsziel**

Die Ziele dieser Untersuchung sind:

1. Um zu beschreiben, wie der Übersetzungsprozess der Volksgeschichte *Asal Mula Kisaran Naga*, die von Dr. Kadiman Desky und M. Arsyadi geschrieben wurde, ins Deutsch ist.
2. Um zu wissen, wie das Übersetzungsergebnis der Volksgeschichte *Asal Mula Kisaran Naga*, die von Dr. Kadiman Desky und M. Arsyadi geschrieben wurde, ins Deutsch ist.

3. Um herauszufinden, welche Übersetzungstechniken in der Übersetzung der Volksgeschichte *Asal Mula Kisaran Naga* verwendet werden, die von Dr. Kadiman Desky und M. Arsyadi geschrieben wurde.

#### **F. Die Untersuchungsnutzen**

Die Nutzen dieser Untersuchung sind:

1. Einführung der indonesischen Volksgeschichte und Kultur in deutsche Leser.
2. Als Lernmaterial über Übersetzungstechniken im Übersetzungskurs.
3. Als Lernmaterial im literarischen Unterricht.
4. Durch die Übersetzung dieser Volksgeschichte können die Leser besonders die Studenten ihre Übersetzungsfähigkeiten verbessern.
5. Das Ergebniss dieser Untersuchung kann als Referenz für die weitere Untersuchung verwendet werden.